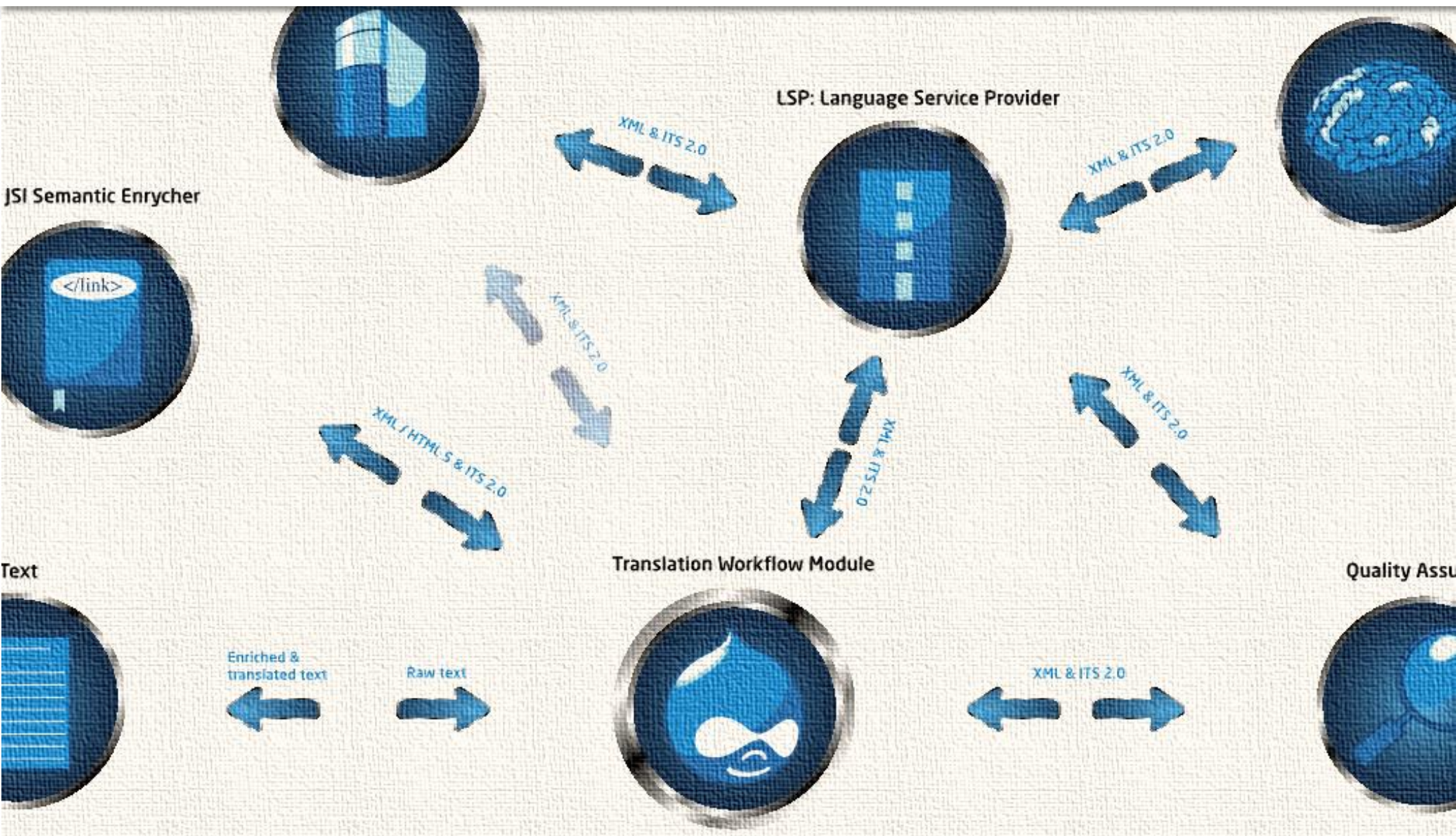


STANDARDISATION FOR THE MULTILINGUAL WEB: A DRIVER OF BUSINESS OPPORTUNITIES

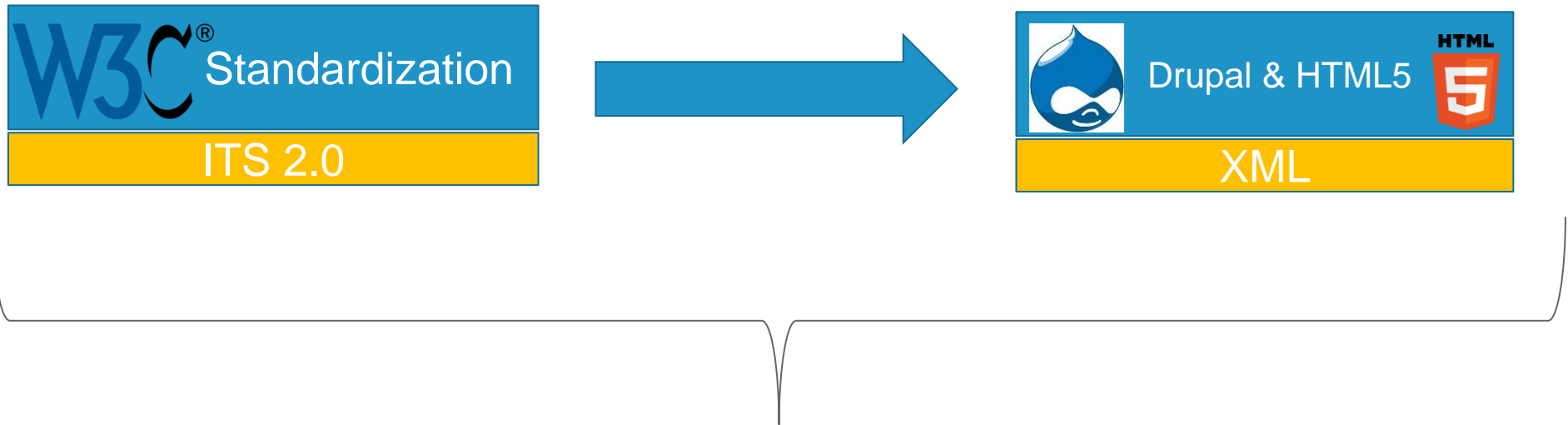
ROME, MARCH 2013



COCOMORE – WHO WE ARE, WHAT WE DO, WHAT DREW US TO MLW-LT?

- * An agency for communication and IT with three offices in Europe and a team of 150
- * Extensive experience in open-source software, interface development and an understanding of the content creation side
- * The largest Drupal development team in Germany and Spain
- * The wish to provide better multilingual solutions for clients and to lay the foundation for a long-term CMS-to-localisation-chain-integration

COCOMORE: OUR TASK IN MLW-LT



Use Case: Showing business benefit for (translation) industry

USE CASE: VDMA

- * VDMA: German machinery and plant manufacturers' association
- * Largest industrial association in the capital goods industry in Europe (3170 industrial members)
 - High export orientated



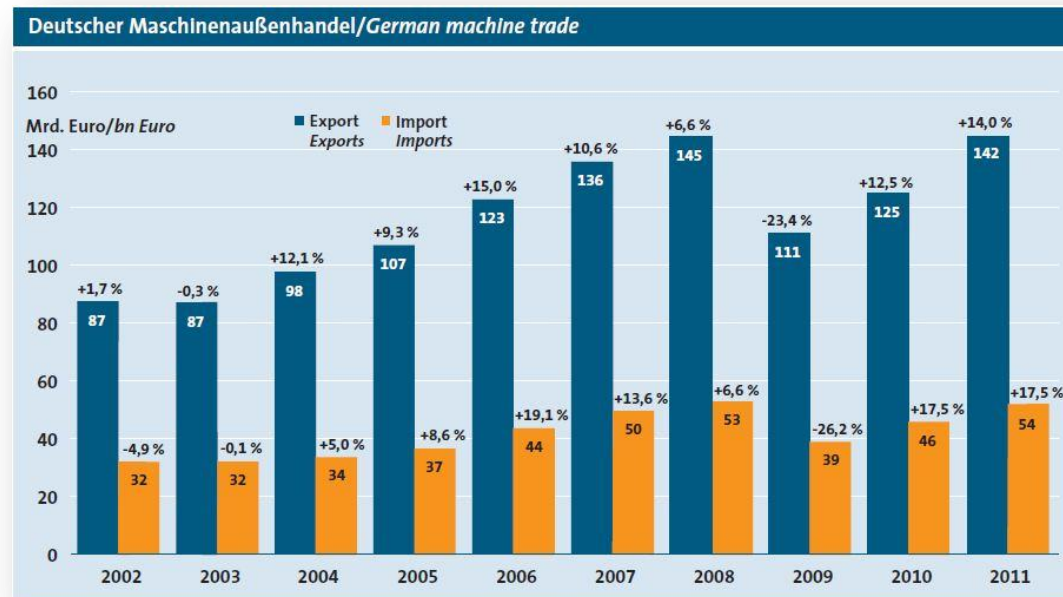
USE CASE: VDMA



* VDMA:

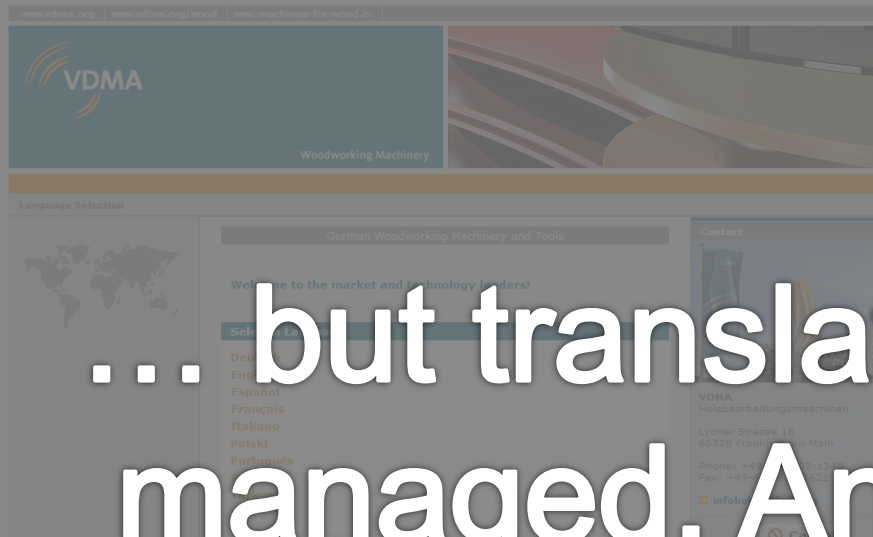
* Largest
industrial

- High



(3170

USE CASE: MULTILINGUAL CHALLENGE AT VDMA



... but translation needs to be managed. And it takes time.

- * Currently 9 standard languages
- * Online & offline publications for the umbrella association and 65 industrial unions
- * Central product database vdma-e-market.de



USE CASE: MLW-LT AS A SOLUTION



- * Translated 141 press releases
- * Using Drupal MLW-LT modules
 - Automatic content round tripping with Linguaserve as LSP
- * Languages: GER, FR, ZH

MLW-LT FEATURES DEVELOPED BY COCOMORE

- * Global metadata to Drupal
- * WYSIWYG plugin to add local metadata to Drupal
- * Developed and implemented a language management tool to view and edit metadata inside Drupal, without changing the content (jQuery Plugin)
- * Extended TMGMT to handle integrated, however distributed, tagging and translation workflows (e.g. Linguaserve, JSI Enrycher)
- * Extended TMGMT to export Drupal strings

USE CASE: WORKFLOW



Drupal




XML & ITS 2.0



Language
Service Provider

EDITING CONTENT



The screenshot shows a content management system interface for editing a press release. The page title is "Press release bearbeiten VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie". The interface includes a navigation menu at the top, a toolbar with buttons for "ANSICHT", "BEARBEITEN", "LANGUAGE MANAGEMENT", and "ÜBERSETZEN", and a rich text editor for the "Body (Zus)" field. The rich text editor has a toolbar with icons for bold, italic, underline, strikethrough, bulleted list, numbered list, and link. The text in the editor reads: "17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein. „Das Internet macht vieles transparenter - beispielsweise auch die Verletzung von Schutzrechten“, betont [Marc Wiesner](#), Experte für Produktpiraterie der Abteilung Recht im [VDMA](#). Viel schneller als früher bemerken es die Unternehmensvertreter heutzutage, wenn Produkte angeboten werden, die den eigenen täuschend ähnlich sind oder illegale Nachahmungen darstellen. Das weltweite Datennetz hilft nicht nur beim Verkauf illegaler Waren, es bringt ebenso Rechtsverletzungen schnell und überall zutage."

Five callout boxes point to specific features in the interface:

- Do not translate**: Points to the "ÜBERSETZEN" button.
- Only translate for the following locales**: Points to the "LANGUAGE MANAGEMENT" button.
- Disambiguation**: Points to the strikethrough icon in the rich text editor toolbar.
- Localisation Note**: Points to the link icon in the rich text editor toolbar.
- Language Setting**: Points to the "Sprache" dropdown menu.

EDITING CONTENT

Teaser Text *

B *I* U        

17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

Path: p

[Rich-Text deaktivieren](#)

Textformat

[Weitere Informationen über Textformate](#) ?

Domain

- Angewandte Wissenschaft
- Unternehmen
- Maschinenbau
- Allgemein
- Anlagenbau
- Kunststoff- und Gummimaschinen
- Technologien


SENDING IT TO LINGUASERVE - XML FILE EXPORT

Dashboard Inhalt Struktur Design Benutzer Module **Konfiguration** Berichte Hilfe Hallo **admin** Abmelden

Inhalt hinzufügen Find content Verknüpfungen bearbeiten

Startseite » Verwaltung » Konfiguration » Lokalisierung und Sprache » Übersetzungs-Management

From German to English (Unprocessed)

 One job needs to be checked out.

Override the default label (*From German to English*)

Job Items

BESCHRIFTUNG	PLUGIN	STATUS	FORTSCHRITT	WÖRTER ZÄHLEN	GEÄNDERT	OPERATIONEN
Translation for VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie	Beitrag	Im Gange	0/0/3	1.385	02/12/2013 - 15:52	Ansicht Löschen

SPRACHEN
The source and target language of this translation job.

Von German **An ***

Übersetzer *

The configured translator plugin that will process of the translation.

BESTELLVORGANG / KASSESEITE

Priority

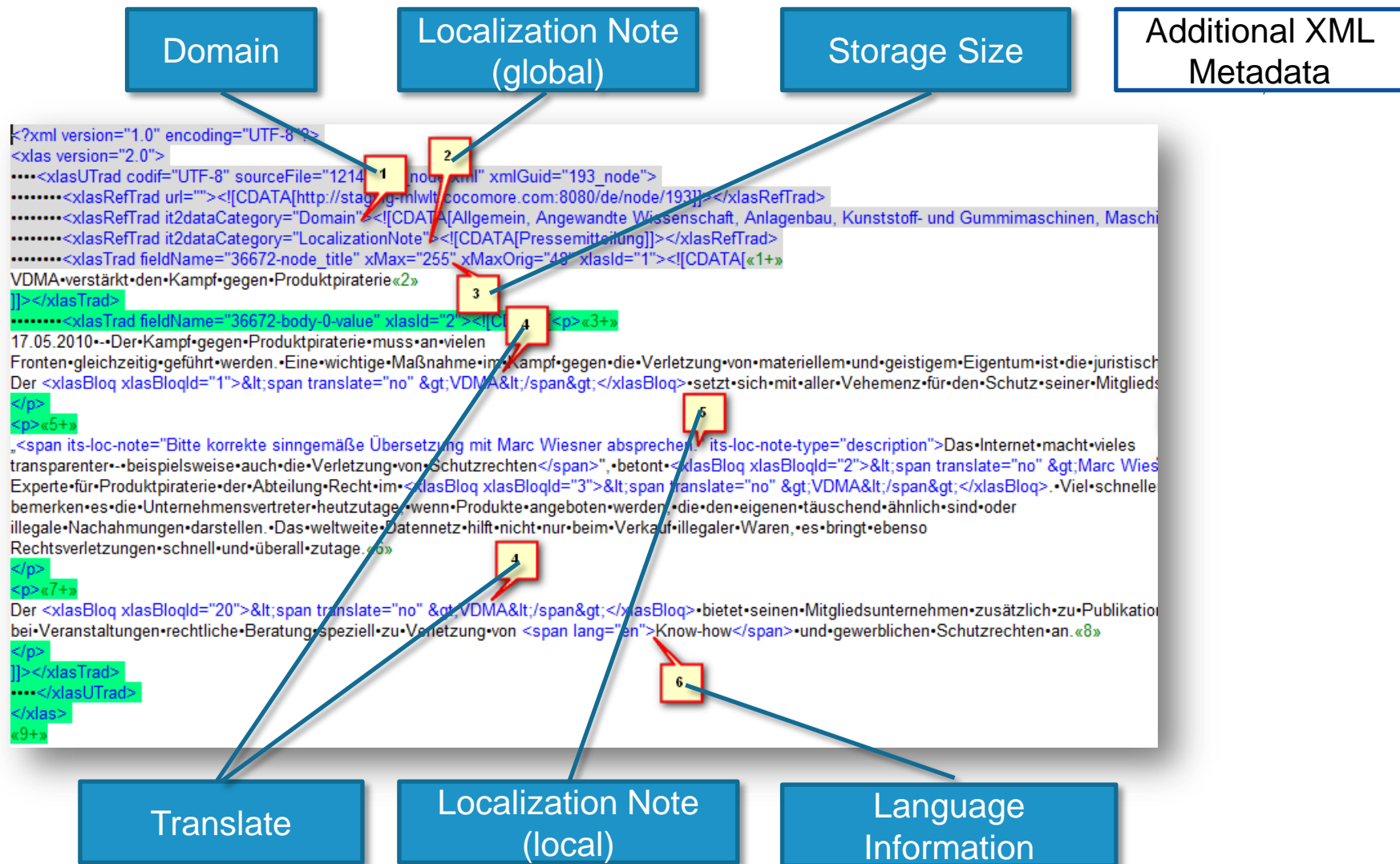
Please select the priority.

Complete-By date

(Optional) You can set a date, when this job should be finished.

Nachrichten
There are no messages attached to this translation job.

LSP:XML FILE IMPORT




REVIEW PROCESS

Startseite » Verwaltung » Konfiguration » Lokalisierung und Sprache » Übersetzungs-Management » Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie » Übersetzungs-Management » From German to French

Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie


BODY

DELTA #0

Quelle	Übersetzung
 <p><p>17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der Unterstützung. Der translate="no">VDMA setzt sich mit aller</p>	 <p><p>17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. VDMA milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.</p></p>

TEASER TEXT

DELTA #0

Quelle	Übersetzung
 <p><p>17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der Unterstützung. Der translate="no">VDMA setzt sich mit aller</p>	 <p><p>17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. VDMA milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.</p></p>

TITLE

Quelle	Übersetzung
 <p>VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie</p>	 <p>VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits</p>

CMS: TRANSLATION PROCESS OVERVIEW

Dashboard Inhalt Struktur Design Benutzer Module Konfiguration Berichte Hilfe
Halo **admin** Abmelden

Inhalt hinzufügen Find content
Verknüpfungen bearbeiten

Startseite » [VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie](#)

Übersetzungen von *VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie* ↻

ANSICHT
BEARBEITEN
LANGUAGE MANAGEMENT
ÜBERSETZEN

Übersetzungen von Inhalten werden in Übersetzungsmengen verwaltet. Jede Übersetzungsmenge hat einen Quellinhalt und eine beliebige Anzahl von Übersetzungen in irgendeine der **aktivierten Sprachen**. Übersetzungen werden als veraltet gekennzeichnet wenn am Originalinhalt größere Änderungen vorgenommen wurden.

<input type="checkbox"/>	SPRACHE	TITEL	STATUS	PENDING TRANSLATIONS	OPERATIONEN
<input checked="" type="checkbox"/>	Deutsch (Quelle)	VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie	Veröffentlicht	Quelle	Bearbeiten
<input type="checkbox"/>	Chinesisch, Vereinfacht	德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度	Veröffentlicht	Keine	Bearbeiten
<input checked="" type="checkbox"/>	Englisch	k.A.	Nicht übersetzt	Keine	Übersetzung hinzufügen
<input type="checkbox"/>	Französisch	VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits	Veröffentlicht	Keine	Bearbeiten

Request translation

ÜBERSETZUNGEN FÜR *VDMA VERSTÄRKT DEN KAMPF GEGEN PRODUKTPIRATERIE* AUSWÄHLEN

Alternativ können Sie vorhandene Beiträge als Übersetzung für diesen auswählen oder Übersetzungen dieses Beitrags entfernen. Nur Beiträge, die die richtige Sprache haben und nicht als Übersetzung für andere Beiträge dienen, finden Sie hier.

Chinesisch, Vereinfacht	德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度 [nid:299]	○
Englisch		○
Französisch	VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits [nid:330]	○

Übersetzungen aktualisieren

CMS: LANGUAGE MANAGEMENT

METADATA

Translate Locale Filter Disambiguation Localization Note Language

Title (Allowed Characters: [^<>], Storage Size: 255):

VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie

Body:

17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der VDMA setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

„Das Internet macht vieles transparenter - beispielsweise auch die Verletzung von Schutzrechten“, betont Marc Wiesner, Experte für Produktpiraterie der Abteilung Recht im VDMA. Viel schneller als früher bemerken es die Unternehmensvertreter heutzutage, wenn Produkte angeboten werden, die den eigenen täuschend ähnlich sind oder illegale Nachahmungen darstellen. Das weltweite Datennetz hilft nicht nur beim Verkauf illegaler Waren, es bringt ebenso Rechtsverletzungen schnell und überall zutage.

Gefälschte Werbeprospekte zunehmend verbreitet

Denn die Fälscher kopieren nicht nur die Ideen oder Produkte der Originalhersteller, sondern sie gehen noch einen Schritt weiter. „Immer häufiger werden die Fotos und Werbeprospekte der Originalhersteller verwendet“, ergänzt Wiesner. „Damit erzielen die Plagiateure ein maximales Ergebnis bei minimalem Arbeitseinsatz, denn sie machen sich nicht einmal die Mühe, ein Foto von den nachgebauten Produkten oder Maschinen anzufertigen“, betont der Experte. „In diesen Fällen ist meistens eine Urheberrechtsverletzung eindeutig“, ergänzt er und liefert das Beispiel dazu: Ein indisches Unternehmen hatte im Internet nicht nur mit illegalen Produkten, sondern auch mit Kopien der Originalbilder dieser Produkte Kunden auf sich aufmerksam machen wollen, was auch mit Unterstützung des VDMA-Büros in Kalkutta umgehend abgestellt wurde.

Deutsche Kunststoffmaschinenhersteller besonders betroffen

„Die Attraktivität der deutschen Produkte hat ihre Kehrseite“, berichtet Thorsten Kühmann, Geschäftsführer des VDMA Kunststoff- und Gummimaschinen, aus der jüngsten repräsentativen Umfrage des VDMA zur Produkt- und Markenpiraterie, „unter den von Produktpiraterie betroffenen Meldern zur aktuellen VDMA-Umfrage stammen neun Prozent aus dem Kunststoff- und Gummimaschinenbau“. Im Durchschnitt ist

VDMA: VIEW



VDMA.org www.vdma.org/plastics 简体中文 English Français Deutsch

VDMA
Kunststoff- und Gummmaschinen

Startseite > Presse > **VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch**

Startseite Presse

Hersteller

Produkte

Abnehmerbranchen

Presse

Messe

Produktschutz

Über den VDMA

Kontakt

VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch

29.10.2010 - Der durch Produktpiraterie entstandene Schaden im deutschen Maschinen- und Anlagenbau belief sich im Jahr 2009 auf etwa 6,4 Mrd. €, das sind etwa 4 Prozent des Gesamtumsatzes der Branche. Jede Elfte der unrechtmäßig nachgebauten Maschinen ist eine Kunststoff- oder Gummimaschine; bei der Umfrage 2008 war es noch jede Zwanzigste.

K'2010 zeigt ganzheitliche Lösungen aus Kundensicht

Protect-ing.de - Produkt- und Know-how-Schutz

"Es ist an der Zeit zu handeln und den Plagiateuren das Handwerk zu legen", betont Thorsten Kühmann, Geschäftsführer des VDMA Kunststoff- und Gummimaschinen, „die Kunden sollen vor Mogelpackungen bewahrt werden, sie sollen sich darauf verlassen dürfen, eine Originalmaschine erworben zu haben“. Die VDMA Arbeitsgemeinschaft Produkt- und Know-how-Schutz (protect-ing.de) packt das Problem bei der Wurzel: Anbieter von Technologien und Dienstleistungen zum Schutz von Produkten und Know-how schließen sich zu einer umfassenden Plattform zusammen, die es in dieser Form bisher nicht gab: „Niemand hat das Thema bisher in der ganzen Breite der Technologie

Kontakt

**Hersteller-
Hersteller-
nachweis
nachweis**

VDMA
Kunststoff- und
Gummimaschinen

Lyoner Strasse 18
60528 Frankfurt am Main

Telefon +49 69 6603 1844
Fax +49 69 6603-2844

 kug@vdma.org

VDMA: VIEW



VDMA.org www.vdma.org/plastics 简体中文 English Français Deutsch

VDMA
Machines pour le plastique et le caoutchouc

Accueil > Presse > **VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain**

Page d'accueil	Presse	Contact
Fabricant	<p>VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain</p> <p>29/10/2010 - En 2009, les pertes liées au piratage des produits dans le domaine de la construction allemande de machines et d'équipements s'élèvent à 6,4 milliards d'euros, soit près de 4 % du chiffre d'affaires total du secteur. Une machine dupliquée illégalement sur onze est une machine pour les matières plastiques et le caoutchouc ; c'était seulement une sur vingt lors de l'enquête 2008.</p> <p>K'2010 présente des solutions globales du point de vue des clients</p> <p>Protect-ing.de - Protection des produits et du savoir-faire</p> <p>« Le temps est venu d'agir et de mettre un terme à la contrefaçon », souligne Thorsten Kühmann, directeur de VDMA Kunststoff- und Gummimaschinen, en ajoutant que « les clients doivent être protégés des emballages trompeurs, ils doivent pouvoir être sûrs d'avoir acheté une machine d'origine ».</p> <p>Le groupe de travail Protection des produits et du savoir-faire (protect-ing.de) de VDMA s'attaque à la racine du problème : les fournisseurs de technologies et de services de protection des produits et du savoir-faire unissent leurs forces pour créer une plate-forme complète, qui jusqu'alors n'existait pas sous cette</p>	<p>Identification du fabricant</p> <p>VDMA Machines pour les plastiques et le caoutchouc</p> <p>Lyoner Strasse 18 60528 Francfort-sur-le-Main ALLEMAGNE</p> <p>Tél. : +49 69 6603 1844 Fax : +49 69 6603-2844</p> <p>kug@vdma.org</p>
Produits		
Industries clientes		
Presse		
Salon		
Protection des produits		
À propos de VDMA		
Contact		

VDMA: VIEW



VDMA.org www.vdma.org/plastics 简体中文 English Français Deutsch

VDMA
塑料和橡胶机械

首页 > 媒体 > 德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技

媒体

德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技

2010年10月29日：通过产品侵权给德国机器和设备制造行业带来的损失于2009年达到了约64亿欧元，这约占行业总额的4%。1/11的违法仿造都是针对塑料或橡胶机械的；2008年的问卷中，该数值还仅为1/20。

K'2010展会从客户的角度出发提供全面的

Protect-ing.de（侵权保护）产品和技术知识保护解决方案

“目前急需采取行动，解决工业侵权问题”。Thorsten Kühmann（托尔斯滕·屈曼）说，他是VDMA（德国机械设备制造业联合会）塑料和橡胶机械行业协会的负责人。“客户应小心仿冒包装，他们应能得到保证，买到的是正版机器”。

VDMA（德国机械设备制造业联合会）的产品和技术知识protect-ing.de（侵权保护）工作组将从源头上解决这个问题：产品和技术知识保护技术和服务的提供方联手，合力打造一个前所未有的综合平台：“此前从来没有一个平台汇集了如此多的反侵权技术”。Rainer Glatz（赖纳·格拉茨）指出，他是protect-ing.de侵权保护工作小组的负责人。

产品侵权保护高科技在K'2010展会上亮相

联系方式

制造商证书
制造商证书


VDMA
塑料和橡胶机械

Lyoner Strasse 18
60528 Frankfurt am Main

电话：+49 69 6603 1844
传真：+49 69 6603-2844


kug@vdma.org

MLW-LT BENEFIT: 84 % TIME SAVED

CMS/client tasks 	Estimated time* with manual procedure	Estimated time with new workflow	Estimated time saved
Annotation of the content (at least the data categories that are done automatically or with assistance)	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Sending the source content to be translated	3 minutes	0 minutes	3 minutes
Receiving and storing the translated content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Inserting the translated content into Drupal and preparing the review	7 minutes	0 minutes	5 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
TOTAL	32'	5'	25'


*time per use case unit (press release)

MLW-LT BENEFIT: 84 % TIME SAVED

CMS/Client side tasks 	Estimated time with manual procedure	Estimated time with new workflow	Estimated time saved
Annotation of the content (at least the data categories that are done automatically or with assistance)	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)	<div data-bbox="1066 820 1636 1117" style="border: 2px solid blue; padding: 10px; text-align: center;"> Time saved: 27 min (84 %) </div>		4 minutes
Sending the source content to be translated			3 minutes
Receiving and storing the translated content			4 minutes
Inserting the translated content into Drupal	7 minutes	0 minutes	5 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
TOTAL	32'	5'	27'


*time per use case unit (press release)

USE CASE BENEFIT FOR LSP

LSP tasks 	Estimated time with manual procedure	Estimated time with new workflow	Estimated time savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation	15 minutes	2 minutes	13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)	15 minutes	3 minutes	12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
TOTAL	60'	10'	50'

*time per use case unit (press release)

USE CASE BENEFIT FOR LSP

LSP side tasks 	Estimated time with manual procedure	Estimated time with new workflow	Estimated time savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation			13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)			12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
TOTAL	60'	10'	50'

**Time saved: 50 min
(83 %)**

*time per use case unit (press release)

CONCLUSION MLW-LT: STANDARDIZED TRANSLATION MANAGEMENT CONSERVES VALUABLE RESOURCES

- * Computer aided tagging and automatic content round tripping save **time (money)**



- * Reducing the delivery time by more than **30%**: from ca. 4 h to **less than 2:45 h**

- For the project management, annotation and round tripping tasks the amount of time is reduced from about 1:32 h to around 15 min
- Professional human translators need around 2:30 h for a 600-word document (DE to FR)



- * If machine translation is possible the time spent can diminish **by 50%** (from 4 h to less than 2 h)

